



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	Desde un punto de vista académico, Herramientas para la traducción e interpretación IV: Revisión y corrección de textos es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura en el Plan de Estudios Actual del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el primer cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués. Revisión y corrección de textos pretende llamar la atención del alumno sobre la extrema diversidad de las formas de escritura actuales cuyo perfecto dominio exige el mercado de la traducción contemporáneo a los profesionales de la comunicación intercultural. Las necesidades ortotipográficas específicas para un encargo de traducción en papel o en pantalla son múltiples. El contexto sociocultural de cada lengua modifica enormemente el sentido de los distintos usos tipográficos de la misma: a lenguas diferentes, códigos tipográficos diferentes. Por consiguiente, el objetivo primordial de esta asignatura es asimilar y aplicar, a la perfección, las distintas normas elementales de la ortografía técnica de las respectivas lenguas A y B del alumno. El traductor, sujeto que traduce y primer agente paratraductor, es el mejor lector e intérprete de cualquier mensaje escrito y, por consiguiente, debe ser siempre, ante todo, un excelente redactor tanto en su primera lengua como en su segunda lengua. Las reglas ortográficas y las distintas composiciones tipográficas presentes en un texto publicado deben tenerse siempre muy en cuenta a la hora de traducir. De una buena o mala PARATRADUCCIÓN de las distintas culturas ortotipográficas con las que trabaja un traductor depende en gran medida el efecto global de impacto y recepción de su traducción. Los aspectos ortotipográficos del propio texto constituyen siempre aspectos visuales muy relevantes cuando se va a traducir cualquier publicación. La letra se hace imagen y el traductor lee, interpreta y traduce la imagen de la letra. El traductor del siglo XXI no debería permitirse el lujo de que sus traducciones se paratraduzcan editándose sin tener en cuenta todos y cada uno de los detalles ortotipográficos que su capacidad visual ha tenido presentes a la hora de leer, interpretar y (para)traducir las distintas entidades iconotextuales presentes en los textos y en los paratextos. La ortotipografía resulta ser un elemento paratextual fundamental en traducción ya que la escritura tipográfica de cada letra, su tamaño y su estilo, no sólo facilita la legibilidad de la traducción sino también el éxito o el fracaso de la presentación de la traducción en el primer y más importante espacio paratextual de todo libro: su cubierta y su portada.			

Competencias de titulación

Código	
A5	Domínio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Domínio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos

A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Dominar a la perfección tanto la norma como el uso de las lenguas A y B del alumno. Ello implica conocer las distintas y variadas culturas tipográficas de las lenguas con las que se trabaja en la edición de textos ya sean estos resultados de encargos reales de traducción o no.	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A10	B7
	A11	B9
	A12	B12
	A15	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B22
		B23
		B24
Capacidad para realizar lecturas críticas de los textos con el fin de detectar todas las posibles faltas gramaticales, ortográficas y tipográficas presentes en los mismos. Todo ello con vistas a una aplicación práctica de la calidad en la edición final de los textos.	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A10	B7
	A11	B9
	A12	B12
	A15	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B22
		B23
		B24

Saber aplicar con rigor y seriedad los protocolos de revisión y corrección de textos sabiendo adaptarlos, en todo momento, a las recomendaciones de estilo propias a la línea editorial del cliente cuando la hubiere.

A5
A6
A7
A8
A10
A11
A12
A15

B3
B4
B5
B6
B7
B9
B12
B13
B14
B15
B16
B17
B18
B19
B22
B23
B24

Conocer los aspectos socioprofesionales de la revisión y corrección con el fin de conseguir el mayor éxito posible en el diálogo permanente con todos los agentes paratraductores presentes en la gestión de proyectos de edición. Poseer una fuerte motivación personal por la calidad que permita tener siempre la iniciativa a la hora de liderar los aspectos más creativos de la edición de textos.

A5
A6
A7
A8
A10
A11
A12
A15

B3
B4
B5
B6
B7
B9
B12
B13
B14
B15
B16
B17
B18
B19
B22
B23
B24

Contidos

Tema

1. INTRODUCCIÓN

- 1.1. La ortografía técnica
- 1.2. La ortografía especializada
- 1.3. La ortotipografía

2. LA CORRECCIÓN EN TRADUCCIÓN

- 2.1. Definición
- 2.2. Tipos de corrección
 - 2.2.1. Corrección de concepto (la primera revisión)
 - 2.2.2. Corrección de estilo (la segunda revisión)
 - 2.2.2.1. Normas de corrección de estilo
 - 2.2.2.2. Técnicas de corrección de estilo
 - 2.2.2.3. La opinión del autor
 - 2.2.3. Corrección tipográfica (la corrección de pruebas de imprenta)
 - 2.2.3.1. Galeradas (corrección de primeras pruebas)
 - 2.2.3.1.1. Definición y función
 - 2.2.3.1.2. Normas para la corrección de galeradas
 - 2.2.3.1.3. Metodología en la corrección de galeradas
 - 2.2.3.1.4. La corrección de galeradas por el autor (siempre en traducción)
 - 2.2.3.2. Compaginadas (corrección de segundas pruebas)
 - 2.2.3.2.1. Normas para la corrección de compaginadas
 - 2.2.3.3. Terceras pruebas (pruebas de comprobación)
 - 2.2.3.4. Las capillas
- 2.3. Las erratas
 - 2.3.1. Clases de errata
 - 2.3.2. Antigüedad de la errata
 - 2.3.3. Tipos de producción de erratas
 - 2.3.3.1. Erratas por adición de signos
 - 2.3.3.2. Erratas por supresión u omisión de signos
 - 2.3.3.3. Erratas por transposición de signos
 - 2.3.3.4. Erratas por sustitución de signos
- 2.4. Normalización
 - 2.4.1. El código tipográfico
 - 2.4.2. Los libros de estilo
 - 2.4.3. Sistema, norma y uso
- 2.5. Los signos de corrección
 - 2.5.1. Llamadas y/o señales de localización
 - 2.5.2. Signos de corrección

3. LA REVISIÓN EN TRADUCCIÓN

- 3.1. Teoría de la revisión ortotipográfica
 - 3.1.1. Galeradas: revisión y crítica de las traducciones
 - 3.1.2. La revisión bilingüe: criterios de calidad profesional
- 3.2. Práctica de la revisión ortotipográfica
 - 3.2.1. Observaciones y consejos prácticos
 - 3.2.2. Protocolos de las correcciones tipográficas
- 3.3. Aspectos no (orto)tipográficos de la revisión profesional
 - 3.3.1. El traductor y los otros (para)traductores
 - 3.3.2. Diálogo en la gestión de proyectos

4. ORTOTIPOGRAFÍA DE LAS BIBLIOGRAFÍAS

- 4.1. Referencias bibliográficas y clases de bibliografías
- 4.2. Aspectos formales
- 4.3. Bibliografías de libros
- 4.4. Bibliografías de capítulos en libros o trabajos en publicaciones periódicas
- 4.5. Bibliografías de recursos electrónicos
- 4.6. Presentación de las bibliografías

5. EXTRANJERISMOS ORTOGRÁFICOS

- 5.1. El mimetismo ortográfico
 - 5.2. Anglicismos ortotipográficos
 - 5.3. Galicismos ortotipográficos
 - 5.4. El barbarismo ortográfico
-

6. ESCRITURA BRAQUIGRÁFICA Y TRADUCCIÓN:
DEL SIGNO AL SÍMBOLO

- 6.1. Las abreviaciones
 - 6.1.1. Clases de abreviaciones
 - 6.1.2. Mecanismos de la abreviación
- 6.2. LAS ABREVIATURAS
 - 6.2.1. Clasificación de las abreviaturas
 - 6.2.2. Reglas generales
 - 6.2.3. Escritura de las abreviaturas
 - 6.2.4. Mayúsculas y minúsculas en las abreviaturas
 - 6.2.5. Plural de las abreviaturas
 - 6.2.6. Género de las abreviaturas
 - 6.2.7. La tilde en las abreviaturas
 - 6.2.8. Abreviaturas con letras voladitas
 - 6.2.9. Abreviaturas de números
 - 6.2.10. Falsas abreviaturas
 - 6.2.11. Algunas abreviaturas con problemas
 - 6.2.12. Asimilación de abreviaturas a símbolos y siglas
- 6.3. LAS SIGLAS
 - 6.3.1. Origen, etimología y definiciones
 - 6.3.2. Posturas ante las siglas
 - 6.3.3. Clases de siglas
 - 6.3.4. Escritura de las siglas
 - 6.3.5. Género de las siglas
 - 6.3.6. Plural de las siglas
 - 6.3.7. Lexicalización, derivación y composición
 - 6.3.8. La (re)creación de las siglas
 - 6.3.9. La traducción de las siglas
 - 6.3.9.1. Estrategias a seguir
 - 6.3.9.2. El campo científico y técnico
 - 6.3.9.3. El campo periodístico
 - 6.3.9.4. El campo cultural
 - 6.3.9.5. El campo publicitario
 - 6.3.9.6. El campo literario
 - 6.3.10. Los siglónimos
 - 6.3.11. Los acrónimos
- 6.4. LOS SIGNOS
 - 6.4.1. Signos ortográficos
 - 6.4.1.1. El acento agudo
 - 6.4.1.2. El acento grave
 - 6.4.1.3. El acento circunflejo
 - 6.4.1.4. La diéresis
 - 6.4.2. Signos de puntuación
 - 6.4.2.1. El punto
 - 6.4.2.2. Los puntos de suspensión
 - 6.4.2.3. Los puntos de exclamación
 - 6.4.2.4. Los puntos de interrogación
 - 6.4.2.5. Los dos puntos
 - 6.4.2.6. El punto y coma
 - 6.4.2.7. La coma
 - 6.4.2.8. La coma decimal
 - 6.4.3. Signos auxiliares
 - 6.4.3.1. Las comillas
 - 6.4.3.2. El guión
 - 6.4.3.3. La raya
 - 6.4.3.4. Los paréntesis
 - 6.4.3.5. Los corchetes
- 6.5. LOS SÍMBOLOS
 - 6.5.1. Los símbolos del Sistema Internacional de Unidades (SI)
 - 6.5.2. Los símbolos de los elementos químicos
 - 6.5.3. Los símbolos de las unidades monetarias de los países
 - 6.5.4. Los símbolos de los nombres de las lenguas del mundo
 - 6.5.5. Los símbolos de los nombres de los países del mundo
 - 6.5.6. Los símbolos de las constelaciones del universo

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21

Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumno en TEMA y en otras aplicaciones web 2.0 que se emplearán a lo largo del curso (Facebook y Twitter principalmente).
Estudo de casos/análises de situacións	Se trabajará en clase con encargos reales de revisión y corrección de textos ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, comentar entradas y participar tanto en la página facebook de la materia (https://www.facebook.com/galeradas) como en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Sesión maxistral	El profesorado presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de revisión y corrección de textos, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo y tipográfica)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook de la materia (https://www.facebook.com/galeradas) así como las entradas del Blog de Investigación T&P del profesor titular que la imparte: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos de revisión y corrección que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Estudo de casos/análises de situacións	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos de revisión y corrección que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos de revisión y corrección que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.

Sesión maxistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos de revisión y corrección que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención presonalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos de revisión y corrección que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar os grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Estudo de casos/análises de situaciones	Ajuste de los textos revisados y corregidos a los protocolos de revisión y corrección	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno tanto en la plataforma TEMA como como en las demás TIC utilizadas a lo largo del curso, sin olvidar la participación activa del alumno en la página facebook de la materia (https://www.facebook.com/galeradas) así como en los dos Blogs de Investigación del profesor titular que imparte la materia: -Blog de Yuste. On y sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur les seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)	25
Sesión maxistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Examen final que tendrá lugar el 12 de diciembre de 2013	15

Outros comentarios sobre a Avaliación

La asistencia a clase resulta ser «obligatoria» ya que al finalizar cada sesión se plantearán una serie de preguntas a las que el alumnado deberá responder en la siguiente sesión. No se evaluará a ningún alumno que no haya asistido a un determinado cupo de clases, salvo en casos muy excepcionales, que, por supuesto, deberán ser debidamente justificados y acreditados. El alumno que no haya asistido nunca a clase se someterá a una tercera prueba en el examen final que consistirá en realizar la corrección de concepto, de estilo y tipográfica de un segundo texto. Para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad para poder acogerse a la evaluación continua es del 80%.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

La copia o el plagio serán actos penalizados.

Se contempla el siguiente sistema de evaluación para el examen final que tendrá lugar en la última semana de clase y que consistirá en las siguientes dos pruebas:

- una primera prueba con una única pregunta sobre un aspecto teórico o práctico de las unidades didácticas de la programación de la asignatura. La respuesta deberá estar razonada y redactada correctamente en español o en gallego. Más de una falta ortográfica en la redacción invalidará la prueba.
- y una segunda prueba que consistirá en realizar la corrección de concepto, de estilo y tipográfica de un texto. No se superará la prueba si en la galerada entregada, una vez revisada, se ha dejado de marcar más de tres erratas.

Con respecto a la corrección del examen final, cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas tanto de la lengua española como de la lengua gallega. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos en cualquiera de las dos lenguas de trabajo invalidan el examen final.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se

acaba de describir en los párrafos anteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Álvarez LUGRÍS, Alberto (2012b) «Consellos para a comunicación dixital (I)», *Blog de Alberto A. LUGRÍS*, [en red], 20/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://paratraduccion.com/alugris/?p=749>

Álvarez LUGRÍS, Alberto (2012d) «Un tradutor aprende en todas partes», *Blog de Alberto A. LUGRÍS*, [en red], 23/05/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://paratraduccion.com/alugris/?p=824>

Anderson, Laura (2006) *McGraw-Hill's Proofreading Handbook*. Second edition, New York, Chicago, San Francisco, Lisbon, London, Madrid, Mexico City, Milan, New Delhi, San Juan, Seoul, Singapore, Sidney, Toronto: McGraw-Hill

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Dicionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial.

European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Feixó-Cid, X. (2006⁶) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa:Cumio.

Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio.

Martínez de Sousa, José (2000) *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, José (1987) *Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos*, Salamanca-Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide.

Novo folgueira, Paulino (1999) *Diccionario de uso para a comunicación*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.

Senz, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.] (2011) *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española*, Barcelona: Melusina, 2 vols. Descripción, historia y guía de lectura de esta obra de 734 páginas en el Blog Addenda et Corrigenda.

The Modern Language Association (2010) *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. Seventh edition, New York: The Modern Language Association of America.

Yuste Frías, José (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa*, 5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf>

Yuste Frías, José (2005a) «**Ortografía técnica nos textos franceses (iii): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa*, 11: 173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num11.htm>

Yuste Frías, José (2006a) «**Traducción y paratraducción de la literatura infantil y juvenil**», en Luna Alonso, A. y Montero Küpper, S. [eds.] (2006) *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. T&P, n.º 2, ISBN: 84-8158-327-8, pp. 189-201. Capítulo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2006a.pdf>

Yuste Frías, José (2007) «**Para-traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm>

Yuste Frías, José (2009a) «Paratraduction: le concept-clé de l'École de Vigo», en Yuste Frías, J. [dir.] *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*. Editada en red y disponible en la web de UVigo-TV

<<http://tv.uvigo.es/video/25363>>, esta conferencia constituye la 4ª conferencia del *II Coloquio Internacional de Vigo sobre paratraducción (Primera Parte)*, celebrado del 3 al 5 de junio 2009 en la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo. Un acto académico editado en red por José Yuste Frías : <<http://tv.uvigo.es/es/serial/558.html>>. En la web del autor existe una presentación de esta producción audiovisual: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/audiovisuales/200-paratraduction-le-concept-cle-de-lecole-de-vigo.html>

Yuste Frías, José (2009c) «Terapia de Invierno», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 22/12/2009. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/terapia-de-invierno.html>

Yuste Frías, José (2010b) «La arroba entra en MoMA», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/03/2010. Vigo:

Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-arroba-entra-en-moma.html>

Yuste Frías, José (2010d) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor:

<<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traduccion.html>>.

Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

Yuste Frías, José (2011b) «**Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**», Květa Kunečová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html>

Yuste Frías, José (2011d) «**Tiempo para traducir la imagen**» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011f)) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, J. (2011) «**Leer e interpretar la imagen para traducir**», *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, n.º 2, (2011), pp. 257-280. Print version ISSN 0103-1813. Online version ISSN 2175-764X. Información completa y PDF del artículo disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/articulos/214-traducir-imagen-tla.html>

Yuste Frías, José (2012b) «Tipografía creativa para traducir», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/01/2012.

Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/tipo-para-traducir.html>

Yuste Frías, J. (2012d) «El gallo con pluma: KokoRico. El "coup de plumes" de Jean Paul Gaultier», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 14/03/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kokorico.html>

Yuste Frías, José (2012f) «El lapsus de Angela Merkel y el multiculturalismo alemán» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 29/05/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P

<<http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mapa-angela-merkel.html>>

Yuste Frías, José (2012h) «Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3, pp. 117-134. Presentación de la publicación disponible en

red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html>

Yuste Frías, José (2013b) «Traduit-on l'image ?», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 04/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

<<http://seuils.hypotheses.org/69>>

Yuste Frías, José (2013d) «Mot et image c'est comme chaise et table», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 06/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo

<<http://seuils.hypotheses.org/147>>

Yuste Frías, José (2013f) «Traduire la BD ou le plaisir d'être dans l'image», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 08/05/2013, Marsella-París-Lisboa:

HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/214>>

Yuste Frías, José (2013h) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa:

HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/270>>

Yuste Frías, José (2013j) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», *Sur les seuils du traduire. Un*

carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/358>>

Yuste Frías, José (2013l) «Signe et symbole en traduction II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 14/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/414>>

Yuste Frías, José (2013n) «Du paratexte à la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 16/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/548>>

Yuste Frías, José (2013o) «Traduire à l'écran I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 18/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/613>>

Yuste Frías, José (2013q) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/603>>

Yuste Frías, José (2013s) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/719>>

Yuste Frías, José (2013u) «Identité et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 24/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/785>>

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

En las clases, que serán impartidas siempre en aulas MULTIMEDIA, el profesorado encargado de la materia desarrollará cada una de las unidades didácticas que figuran en este programa con ejemplos prácticos que el alumno deberá trabajar en casa para poder aportar nuevos ejemplos encontrados en la actividad cotidiana de la comunicación escrita contemporánea.

La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Se informa desde esta guía docente que, desde el 8 de mayo de 2012 se ha abierto una cuenta académica de página facebook enteramente dedicada a Revisión y corrección de textos:

Por consiguiente, se recomienda a todo el alumnado matriculado en esta materia tener abierta una cuenta facebook para poder seguir el ritmo docente y discente, sin olvidar revisar la actualización de los Blogs de Investigación T&P de los profesores que imparten la materia:

-José Yuste Frías <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog.html>

-y Alberto Álvarez Lugrís <http://paratraduccion.com/alugris/>
